

# Szórványemlékek



# I. Külföldi szórványemlékek

## 1) mohamedán források

- útleírások (10–11. sz.)
  - Ibn Ruszta: *A becses drágaságok könyve*
  - Al Gardízi: *A híradások ékessége*
  - Al Bakrí: *Az utak és országok könyve*
- *magyar, kündü, gyula*

## 2) bizánci (görög) források

- Konstantinos: *A birodalom kormányzásáról* (950-1)  
törzsnevek, helynevek, személynevek

# I. Külföldi szórványemlékek

## 3) nyugati (latin) források

- Liutprand: Antapodosis
  - *hui-hui*

## II. Hazai szórványemlékek

**Államigazgatáshoz** kapcsolódnak  
főleg **oklevelek**

- szűkebb értelemben: csak jogi iratok
- tágabb: minden 1526 előtti hivatalos írás

királyi udvar (Szent István korától)

fordulópont: **III. Béla** rendelete (1181)

- > *királyi kancellária* (udvarban)
- > *hiteleshelyek* (egyházi központokban): ~80

## II. Hazai szórványemlékek

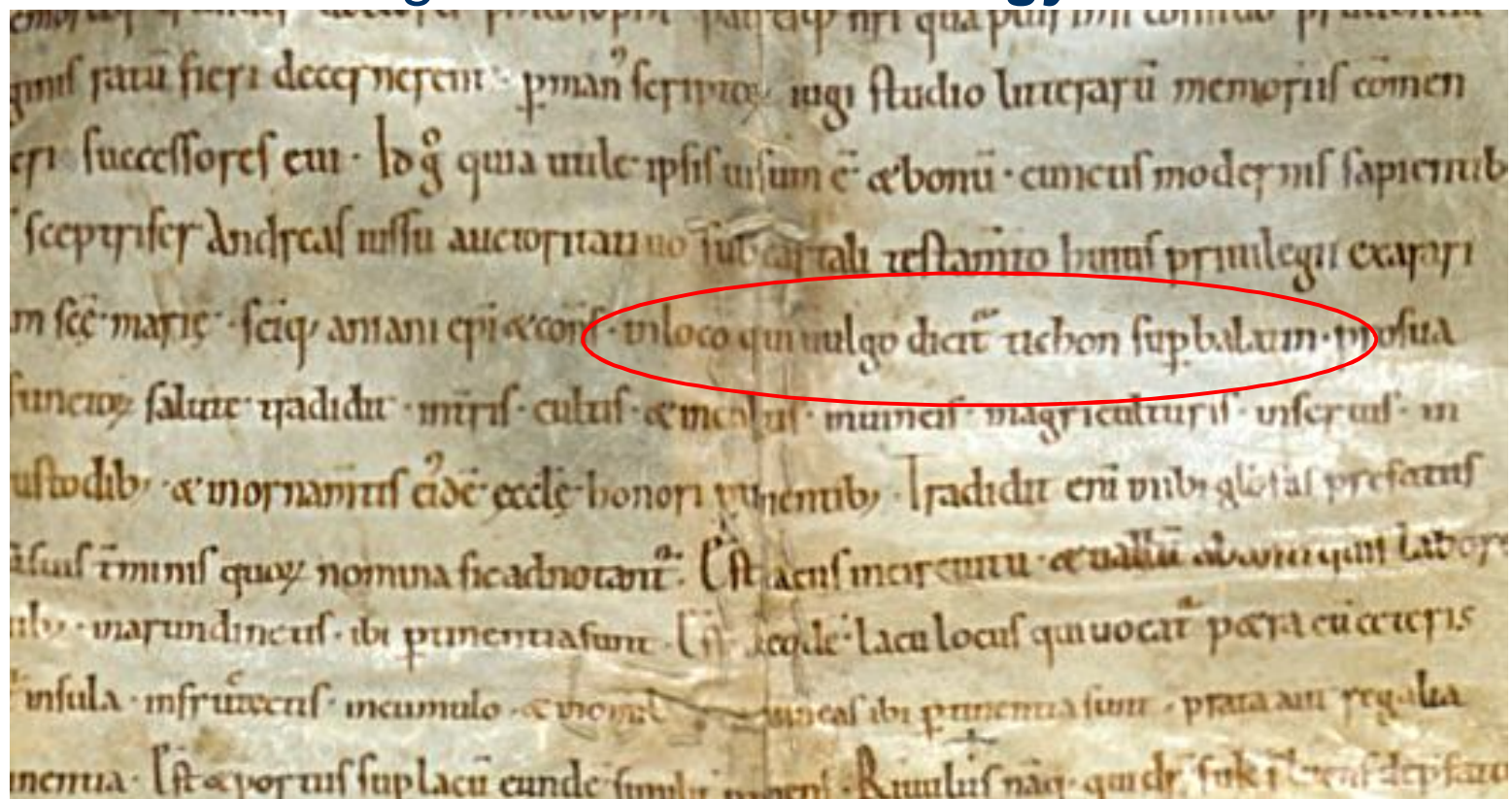
**Államigazgatáshoz** kapcsolódnak  
főleg **oklevelek**

**fajtái:**

- fennmaradásuk formáját tekintve  
eredeti v. másolat
  - hitelességüket tekintve  
hiteles (valódi) v. hamis
- nyelvük: szinte kivétel nélkül **latin**

## II. Hazai szórványemlékek

De: a latin szövegben előfordulnak *magyar szavak*



## II. Hazai szórványemlékek

- Unde itaque xpistianissimus sceptrifer Andreas iussu auctoritatio sub cartali testamento huius priuilegii exarari edixit • thomo presente seriatim monstrante • quicquid ad ecclesiam sanctę marię • sanctique aniani episcopi & confessoris • in loco qui uulgo dicitur **tichon** super **balatin** • pro sua & coniugis • filiorum filiarumque & omnium parentum suorum uiuorum siue defunctorum salute tradidit • in terris • cultis • & incultis • in uineis • in agriculturis • in seruis • in ancillis • in equis • in bubus & ouibus • & porcis •

## II. Hazai szórványemlékek

- Ezért tehát András, a legkeresztényibb jogarviselő, hatalmánál fogva elrendelte, hogy adományozsának írásbeli bizonyságául feljegyeztessék mindaz, amit saját és felesége, fiai és leányai, továbbá minden élő és elhunyt hozzátartozója lelki üdvéért a Szűz Mária és Szent Ányos püspök és hitvalló tiszteletére szentelt, a nép nyelvén **tichon**-nak nevezett, a **balatin** fölé magasodó helyen épült egyháznak adományozott, miként ezt a jelen oklevél sorra veszi, úgymint a megművelt és parlagon fekvő földeket, a szőlőket,



## II. Hazai szórványemlékek

### Szórványemlékek **definíciója:**

idegen (főleg latin) szövegbe ágyazottan, elszórtan (szinte zárványként) magyar nyelvű elemek (főleg szavak, néha szintagmák) fordulnak elő

### **Miért** így rögzítették az oklevélben?

a) nem lehet lefordítani

de: vannak olyanok, amik lefordíthatók

b) azonosító (jogbiztosító) funkciójuk miatt

## II. Hazai szórványemlékek

### *Fekete-ér*

*Nigra Vena, Vena Nigra, Rippa Nigra,  
Rivulus Niger, Rivus Niger*

De: visszafordítás!

↓  
*Fekete-ér, -patak, -víz, -jó, -ügy, -árok, -séd*

eredeti (népnyelvi) forma használatához érdek!

## II. Hazai szórványemlékek

következmény: oklevelek ***kevertnyelvűsége***  
**= *hibrid szövegek***

Ez több szinten is megnyilvánul:

a) közszói elemek helyek leírására

1055: *ad kurtuel fa*

~ máskor latinul: *arbor piri*

*ad aruk fee* ~ *ad caput rivuli*

*ad nogut* ~ *ad viam magnam*

## II. Hazai szórványemlékek

következmény: oklevelek *kevertnyelvűsége*  
= *hibrid szövegek*

Ez több szinten is megnyilvánul:

b) latin szó utal arra, hogy magyar név következik  
in loco, qui *uulgo* dicitur tichon  
‘közönségesen, magyarul’

## II. Hazai szórványemlékek

következmény: oklevelek ***kevertnyelvűsége***  
**= *hibrid szövegek***

Ez több szinten is megnyilvánul:

c) a helyfajtájának megjelölése a szövegben

***fluvius Hernad, possessio Lak, villa Wyfolu***

magyar szóval:

***patak Fywzerpatak, beerc Akasztobeercz***

## II. Hazai szórványemlékek

következmény: oklevelek *kevertnyelvűsége*  
= *hibrid szövegek*

Ez több szinten is megnyilvánul:

d) magyar szó toldalékos alakban a szövegben

venit ad *Balwankure*

venit in *Houdon*

ad *castelic* et *feheruuaru rea* meneh hodu

↓  
*utu rea*

## II. Hazai szórványemlékek

*Tihanyi apátság alapítólevele*